

Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

Сурьянинова Юлия Анатольевна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

Бернгардт Аннетта Валерьевна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

аспирант

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

г. Ярославль, Ярославская область

DOI 10.31483/r-99515

ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация: неоднозначная природа юмора делает юмористический текст трудным для восприятия представителями другой языковой общности и культуры. Юмор, безусловно, имеет национальные черты, которые в полной мере проявляются в юмористическом дискурсе. В статье рассмотрено изучение юмористических текстов как части юмористического дискурса, которое играет важную роль в освоении иностранного языка во взаимосвязи с культурой.

Ключевые слова: юмористический текст, юмор, юмористический дискурс, немецкий юмористический дискурс, юмористические монологи, современные немецкие сатирики.

Юмористический текст – явление сложное и многоаспектное, выступающее объектом изучения многих научных дисциплин, таких как философия, психология, лексикология, лексикография, стилистика, фоностилистика. Среди отечественных лингвистов наибольший вклад в изучение юмора внес В.И. Карасик, который выделил такие его характерные параметры как отражение противоречивости явлений, соединение серьёзного и смешного, субъективный характер. Юмор предполагает умение видеть возвышенное в ограниченном и несовершенном. Он раскрывает серьёзность и значимость того, что кажется смешным [3].

В зависимости от эмоционального тона и культурного уровня юмор может быть добродушным, жестоким, дружеским, грубым, печальным, трогательным. Общепризнанная «родина» юмора – Англия, страна классического развития буржуазно-либеральной мысли. Философы и писатели разных национальностей на протяжении нескольких веков пытались постичь неоднозначную природу юмора. Иоганн Вольфганг фон Гёте назвал юмор одним из элементов гения, а Бернард Шоу дал ему еще более высокую оценку: «...юмор – черта богов!.. Нет ничего серьезнее «глубокого юмора» [2]. Юмор присущ любому человеческому коллективу на любой стадии развития. Можно представить себе общество, не знающее слез и печалей, но общество без смеха, без юмора – такое и представить себе трудно.

Изучение юмора такими учеными, как Иммануил Кант, Иоганн Вольфганг фон Гёте. Герберт Спенсер имеет давние традиции. Они говорили о бессмысленности определения сущности юмора, о том, что всякое размышление убивает смех. Такое серьезное отношение к юмору со стороны видных философов и лингвистов заставляет преподавателей иностранного языка сознательно включать юмористические тексты в курс изучения иностранного языка для расширения не только лексического кругозора учащихся, но и для научения их распознавать комическое с учетом специфики лингвокультурной ситуации и экстралингвистических факторов.

Юмор не появляется сам по себе, он продукт речемыслительной деятельности определенного коллектива (группы, народа, нации). Безусловно, юмор носит в себе

национальные черты и его изучение неразрывно связано с изучением юмористического дискурса. По мнению В.И. Карасика, «юмористический дискурс представляет собой текст, погруженный в ситуацию смехового общения» [4, с. 326].

Немецкий юмористический дискурс обладает рядом специфических черт, которые безусловно подчеркивают его строго национальную принадлежность. Немецкоязычный юмористический дискурс всегда конкретен и ситуативен. Это означает, что немцы четко выделяют ситуации, когда можно и нельзя шутить. Кроме того, они не допускают самоиронии и не упускают случая посмеяться над другими [5]. Основными чертами рекомендуемого общения с немцами с применением юмористического дискурса является лаконичность, pragmatичность, простота, ситуативность, жизнеутверждающий оптимизм, отсутствие самоиронии. На наш взгляд, немецкий юмористический дискурс отличается от русского, что объясняется тем, что у каждого народа свой язык, культура, мышление, юмор. Юмористический дискурс является частью нашей социальности с индивидуальными особенностями, которые сильно отличаются. На этом основании можно констатировать следующее: чтобы понимать шутки иностранцев, в нашем случае немцев, нужно не только владеть языком, на котором они шутят, но и знать реалии их жизни, особенности менталитета и систему ценностей – как духовных, так и материальных. Вышеизложенные теоретические положения необходимо учитывать, работая на занятиях с юмористическими текстами немецкого языка.

Наиболее интересными с точки зрения социолингвистики являются тексты современных комиков, их юмористические монологи. Юмористический монолог – это активно использующийся в социокультурном пространстве речевой жанр, который отражает специфику восприятия массовым сознанием наиболее значимых и актуальных событий общественной жизни. Именно поэтому юмористический монолог как явление современной культуры привлекает к себе все большее внимание. Этот жанр относится к обиходно-разговорному стилю и принадлежит к числу устных видов словесности [4]. Также монолог может обладать своевременностью (отражать историю в ее характерных моментах). Кроме того,

присущая комическому пародийность обуславливает такое свойство монолога, как контекстуальность (уместность): он порождается определенной жизненной ситуацией, известной большинству.

По сложившейся традиции многие представители русскоязычной культуры считают, что немецкий юмор понятен только немцам, и что немцы, вообще, страшат отсутствием чувства юмора. Однако, это не так. Немецкий юмор настолько тонок, что нередко проигрывает в переводе на другие языки. Все дело заключается в том, что немецкий юмор строится либо на обыгрывании исторических, культурных или национальных реалий, без знания которых нельзя понять существо смеха, либо на выразительных возможностях самого немецкого языка, разобраться в которых можно лишь изучив этот язык.

Национальная специфика играет не последнюю роль в выборе явления или предмета подлежащего осмеянию в комическом контексте. Она же затрудняет понимание данного комического контекста не носителями языка и культуры. Немцы относятся к юмору чрезвычайно серьезно. Темы и ситуации, над которыми они смеются, всегда детально продуманы. Юмористическому осмеянию подвергаются буквально все стороны жизни общества и все общественные прослойки. Это юморески о врачах и пациентах (*Ärzte und Patienten*), об автовородителях (*Autofahrer*), о родителях и их детях (*Eltern und Kinder*), об учителях, учениках и ученых (*Lehrer, Schüler und Wissenschaftler*), о взаимоотношениях мужчин и женщин (*Mann und Frau*), восточных и западных немцев (*Ossis und Wessis*), о немецкой находчивости (*Schlagfertigkeit*) и, наконец, просто дурацкие шутки обо всем на свете (*Idiotenwitze*).

Сатирики Курт Крёмер, Тони Махони, Рене Марек находятся в авангарде немецкой юмористической мысли в последние 10 лет. Их комические монологи можно подразделить:

1. По лицам-героям:

– Sach mal, was issn ditte? Is doch Di-Caprio die alte Hackfresse. Nee, Junge, Hollywood is dalang! Najut, ick kieck mir dit Trauerspiel jetzt nicht mehr mit langer

an. Ick hinten noch nen par Schultis kalt gestellt, wird ick mi jetzt noch schon hinter die Binde kippen, also Freunde macht jut, wa? (из выступления Курта Крёмера).

2. По жизненным и профессиональным сферам: про учителя, про врача, про официанта, семейные отношения, отношения между учителем и учеником, общение с соседями:

– Ja, sie heißtt, wie jesacht, Schakira und den schon is am Valiebtsein, dass wenn man abends nach Hause nach der Arbeit kommt, nich seltn mit dn vollen Liebe Satzn begrüßt wird, so zm Beespiel wie zm Beespiel: «Zieh die Bootn aus de Putza!» «Ja, Schakira, ick liebe dich doch ooch! Sach ma, haste`nen neuen Nagellack?» «Ne, dat is Bratfett» (из выступления Курта Крёмера).

3. О представителях разных национальностей:

– Da sint wa gleich bei meinm dritten HiIghlight, als da erste neue Wettaberich im RBB lief, is jez keen Scherz – man hat die Wettabee vor der Wettakarte jesehn, wie sie so stand un jesagt hat: «meine Dam nun Herrn – also, wirklih jez kein Spaß – meterologisch jesehn is Polen offen! (из выступления Курта Крёмера)

4. Персонифицированные монологи:

– Ja, sie heißtt, wie jesacht, Schakira und den schon is am Valiebtsein, dass wenn man abends nach Hause nach der Arbeit kommt, nich seltn mit dn vollen Liebe Satzn begrüßt wird....

– Ach, Mahoni, bei dir is dit doch ejal,wa? (из выступления Тони Махони)

5. Апеллятивная форма.

Hab ooch noch ne Sendung, is ooch noch dazu jekomm – is ha Highlihg Numma zwei, meine Damn un Herrn – ick war bei meina Heematsenda, Lieblingssenda RBB (из выступления Курта Крёмера).

По способу представления информации комические монологи представляют собой, как правило, монолог-размышление автора на ту или иную злободневную тему с включением апелляции к зрителям и внутренних диалогов (полилогов):

– Seid jegrusst... «Liebeskummer» is wieder son` Ding,wa?

Хотя речь комиков и является подготовленной монологической, все же она сочетает в себе элементы спонтанной монологической и разговорной речи.

В немецком юмористическом монологе отражается национальная специфика, которая реализуется в первую очередь в выборе темы и ситуации высмеивания. Созданию комического эффекта способствуют не только экстралингвистические факторы. Фоностилистические факторы в юмористических монологах играют не последнюю роль. В создании комического эффекта участвует диалект, как реализация обиходно-разговорного стиля. Он придает речи с одной стороны особую ритмику, а с другой стороны – безусловную эмоциональность. Юмористический монолог – это всегда авторский подготовленный текст, но его черты устной спонтанной речи делают коммуникацию более интимной. В корпус юмористического монолога могут включаться спонтанные диалоги со зрителями, что придает юмористическому монологу интимный и одновременно эмоционально-окрашенный характер.

Умение понимать юмор на иностранном языке является одним из показателей высочайшего уровня владения иностранным языком. Этому следует учить, показывать возможные комические эффекты словосочетаний и тем. В этом плане юмористический текст является одним из самых полезных не только в плане овладения системой языка, но и как средство ознакомления обучающегося с культурой, традициями и обычаями другого народа.

Список литературы

1. Бернгардт О.В. Элементы спонтанной монологической речи в подготовленных выступлениях берлинских комиков / О.В. Бернгардт, А.В. Бернгардт // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 9 апр. 2018 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2018. – С. 193–194.
2. Дмитриев А.В. Социология юмора: очерки. – М., 1996. – 214 с.
3. Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности: Сб. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000. – С. 37–64.

6 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. 390с.
5. Норманн Б.Ю. Игра на гранях языка. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 344 с.
6. Стоянова И.Д. Некоторые социально-педагогические аспекты воспитания и образования в вузе и в школе / И.Д. Стоянова, Е. И. Адамович, И.Н. Илларионова [и др.] // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания: материалы Всерос. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 25июня 2021г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина и др. – Чебоксары: ИД «Среда», 2021. – С. 66–72.